

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien  
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at  
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 14 Ἀπριλίου 2019

Κυριακὴ Ε' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τῆς Ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας

## Zu den Quellen

Sonntag, 14. April 2019

Fünfter Fastensonntag

Gedächtnis der hl. Maria aus Ägypten

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

### Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich Anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ὁσίας

Ἦχος πλ. δ'

Ἐν σοὶ Μητὲρ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ Ἐκατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράπτουσα ἐδίδασκες ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς παρέρχεται γὰρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὁσία Μαρία, τὸ πνεῦμά σου.

### Apolytikion der Heiligen

Achter Ton

In dir, Mutter, ward die Gottesebenbildlichkeit unversehrt bewahrt, denn das Kreuz hast du auf dich genommen und bist Christus nachgefolgt. Da du dies tatest, hast du uns gelehrt, nicht auf das Fleisch zu achten, denn es ist vergänglich, sondern sich der Seele anzunehmen, die unsterblich ist. Deshalb jubelt, heilige Maria, dein Geist mit den Engeln.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,  
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,  
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων  
ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς  
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-  
schützer der Armen, der Kranken Arzt  
und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-  
nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei  
Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,  
μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ  
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,  
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν  
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων  
σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον  
εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε,  
τῶν τιμώντων σε.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Für-  
bitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das  
Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns  
zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich  
und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin  
und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις  
ἡμᾶς.  
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν  
ὁσῖος.

## Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, wirst uns behüten und uns bewah-  
ren.  
Vers: Rette mich, Herr, denn der Fromme ist  
am Ende.

## Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (θ' :11-14)

Ἀδελφοί, Χριστὸς παραγενόμενος  
Ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν  
διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς,  
οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης  
τῆς κτίσεως, οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ  
μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν  
ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν  
εὐράμενος. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ  
τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα  
τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν  
τῆς σαρκὸς καθαρότητα, πόσω μᾶλλον  
τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος  
αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ  
Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ  
νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

## Brief des Apostels Paulus an die Hebräer (9,11-14)

Brüder, Christus ist gekommen als Hohe-  
priester der künftigen Güter durch das  
größere und vollkommener Zelt, das nicht  
von Menschenhand gemacht, das heißt nicht  
von dieser Schöpfung ist. Nicht mit dem Blut  
von Böcken und jungen Stieren, sondern mit  
seinem eigenen Blut ist er ein für alle Mal in  
das Heiligtum hineingegangen und so hat  
er eine ewige Erlösung bewirkt. Denn wenn  
schon das Blut von Böcken und Stieren und  
die Asche einer jungen Kuh die Unreinen,  
die damit besprengt werden, so heiligt, dass  
sie leiblich rein werden, um wie viel mehr  
wird das Blut Christi, der sich selbst als ma-  
kellosoes Opfer kraft des ewigen Geistes Gott  
dargebracht hat, unser Gewissen von toten  
Werken reinigen, damit wir dem lebendigen  
Gott dienen.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς Αὐτοῦ καὶ ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα Αὐτῷ συμβαίνειν· ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν Αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν Αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαίξουσιν Αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν Αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν Αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν Αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται Αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον Αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων Σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ Σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; οἱ δὲ εἶπον Αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐὰν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὅς ἐὰν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν Αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

In jener Zeit versammelte Jesus die Zwölf wieder um sich und kündigte ihnen an, was ihm bevorstand. Er sagte: Siehe, wir gehen nach Jerusalem hinauf; und der Menschensohn wird den Hohepriestern und den Schriftgelehrten ausgeliefert; sie werden Ihn zum Tod verurteilen und den Heiden ausliefern; sie werden Ihn verspotten, anspucken, geißeln und töten. Und nach drei Tagen wird Er auferstehen.

Da traten Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, zu Ihm und sagten: Meister, wir möchten, dass Du uns eine Bitte erfüllst. Er antwortete: Was soll ich für euch tun? Sie sagten zu Ihm: Lass in Deiner Herrlichkeit einen von uns rechts und den andern links neben Dir sitzen! Jesus erwiderte: Ihr wisst nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den Ich trinke, oder die Taufe auf euch nehmen, mit der Ich getauft werde? Sie antworteten: Wir können es. Da sagte Jesus zu ihnen: Ihr werdet den Kelch trinken, den Ich trinke, und die Taufe empfangen, mit der Ich getauft werde. Doch den Platz zu meiner Rechten und zu meiner Linken habe nicht Ich zu vergeben; dort werden die sitzen, für die es bestimmt ist. Als die zehn anderen Jünger das hörten, wurden sie sehr ärgerlich über Jakobus und Johannes. Da rief Jesus sie zu sich und sagte: Ihr wisst, dass die, die als Herrscher gelten, ihre Völker unterdrücken und ihre Großen ihre Macht gegen sie gebrauchen. Bei euch aber soll es nicht so sein, sondern wer bei euch groß sein will, der soll euer Diener sein, und wer bei euch der Erste sein will, soll der Sklave aller sein. Denn auch der Menschensohn ist nicht gekommen, um Sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und Sein Leben hinzugeben als Lösegeld für viele.

Τὴν Ἐ΄ Κυριακὴ τῶν Νηστειῶν προβάλλεται ἀπὸ τὴν Ἐκκλησίᾳ ἡ μορφή τῆς Ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας: μπροστὰ στὸν Σταυρὸ τοῦ Χριστοῦ καὶ μὲ ἐγγυήτρια τὴν Παναγία Μητέρα Του, πῆρε τὴν ἀπόφαση ὀλοκληρωτικῆς ἀλλαγῆς στὶς συνήθειες τοῦ βίου της. Ἐπικαλούμενη συνεχῶς τὴ θεία Χάρη ξέφυγε ἀπὸ τὸ βάραθρο τῆς ἐγωκεντρικῆς ἱκανοποιήσεως τῶν παθῶν καί, μόνη, μέσα στὴν ἔρημο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀσκήθηκε στὴν ἀποκοπὴ ὅλων τῶν δεσμῶν τοῦ ἑαυτοῦ της μὲ τὸ κακό, διασώζοντας τὸν «κατ’εἰκόνα» Θεοῦ πλασμένο ἄνθρωπο. Γιὰ νὰ καθαρῶσθαι ἢ συνειδησῆ τῆς ἀπὸ τὰ νεκρὰ ἔργα «εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι» ζήτησε ἀπὸ τὸν περαστικὸ ἀββᾶ Ζωσιμᾶ, πρὶν τελειῶσει τὴν ἐπίγεια ζωὴ της νὰ κοινωνήσῃ τῶν ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν Μυστηρίων. Τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα Του προτείνει καὶ σὲ μᾶς ὁ Χριστὸς γιὰ νὰ ἐνωθοῦμε μαζί Του. Μὲ τὴ σταυρικὴ θυσία Του διακόνησε, ὑπηρετήσε τὸ ἀνθρώπινο γένος δίδοντας τὴν ψυχὴ Του «λύτρο ἀντὶ πολλῶν». Προσέφερε τὸ τίμιον αἷμα Του, γράφει ὁ Ἀποστολὸς Παῦλος, καὶ μᾶς χάρισε τὴν αἰωνία λύτρωση «γενόμενος Ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν». Πλησιάζοντας τὴν προσκύνηση τῶν τιμίων Παθῶν Του καὶ τῆς ζωηφόρου Ἀναστάσεως καλούμεθα κι ἐμεῖς, ὅπως οἱ μαθητὲς Του, νὰ συμμετέχωμε καὶ στὴ θυσία Του. Ἡ λαχτάρα νὰ βρεθοῦμε κοντὰ στὸ Χριστό, στὴν ἄρρητη χαρὰ τῆς Βασιλείας Του, γεννιέται στὶς καρδιές μας. Ὁ κόσμος τοῦ Οὐρανοῦ ἔχει ὅμως ἐντελῶς ἄλλα μέτρα ἀπὸ τὸν ἐπίγειον κόσμον μας ὅπου τὴν ἀρχηγία ἔχει ὁ κυρίαρχος καὶ μέγας εἶναι ὅποιος κατεξουσιάζει τοὺς ἄλλους. Ὁ Ἰησοῦς μᾶς βεβαιώνει ὅτι ἔχει ἐτοιμασθεῖ γιὰ τὸν καθένα μας μιὰ θέση ἐκεῖ, κοντὰ Του, ἂν ξεφύγωμε ἀπὸ τὴν κυριαρχία τοῦ «θέλω» καὶ ὡς ἔσχατοι ὑπηρετήσωμε τοὺς ἀδελφοὺς μας προσφέροντας μὲ ταπεινώση τὴν διακονικὴ μας ἀγάπη.

Am Fünften Fastensonntag wird uns von der Kirche die Gestalt der hl. Maria aus Ägypten vor Augen gestellt: vor dem Kreuz Christi und Seine Allheilige Mutter als Bürgin hat sie die Entscheidung getroffen, die Gewohnheiten ihres Lebens vollständig zu ändern. Unablässig rief sie die göttliche Gnade an und entfloh dem Abgrund der egozentrischen Befriedigung der Leidenschaften. Allein hat sie sich, inmitten der Wüste jenseits des Jordan, in der Ablegung aller Fesseln des eigenen Selbst mit dem Bösen geübt und auf diese Weise die Gottebenbildlichkeit des von Gott erschaffenen Menschen bewahrt. Um ihr Gewissen von allen toten Werken zu reinigen und „dem lebendigen Gott zu dienen“, hat sie, bevor sie das irdische Leben vollendete, Abt Zosimas gebeten, an den makellosen und lebensschaffenden Sakramenten teilzuhaben. Christus schenkt uns Seinen Leib und Sein Blut, auf dass wir mit Ihm vereint werden. Mit Seinem Kreuzestod hat Er sich für das Menschengeschlecht dargebracht und gab Sein Leben „Lösegeld für viele“. Er brachte Sein kostbares Blut dar, schreibt der Apostel Paulus, und hat uns „als Hohepriester der künftigen Güter“ die ewige Erlösung geschenkt.

Da wir uns der Verehrung Seines kostbaren Leidens uns der lebensschaffenden Auferstehung nähern, sind auch wir wie Seine Jünger gerufen, Anteil an Seinem Leiden zu haben. In unseren Herzen wird die Sehnsucht geboren, ganz nah bei Christus zu sein, in der unaussprechlichen Freude Seines Königtums. Die Himmelswelt hat jedoch ganz andere Maßstäbe als unsere irdische, wo jener die Macht hat, der sich gegen die anderen durchsetzt. Jesus versichert uns, dass Er für jeden von uns in Seiner Nähe einen Platz bereitet hat, wenn wir der Herrschaft des „ich will“ entfliehen und als die Niedrigsten unseren Brüder und Schwestern mit Demut und in Liebe dienen.

#### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

#### Liturgisches Programm der Woche

**17.04. 6 μ.μ.:** Θεία Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων Δώρων

**17.04. 18:00 Uhr:** Göttliche Liturgie der Vorgeweihten Gaben

**18.04. 6 μ.μ.:** Μέγα Απόδειπνον

**18.04. 18:00 Uhr:** Großes Apodeipnon

**20.04. 10 π.μ.:** Ἀνάστασις τοῦ Λαζάρου  
Θεία Λειτουργία

**20.04. 10:00 Uhr:** Auferweckung des Lazarus  
Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW